En partenariat avec l'Ecole n°65 de Saint-Pétersbourg



Pour les 70 ans de la mort de René Goscinny

Suite imaginée à la manière *des Visiteurs* pour l'album *Astérix et le griffon* où l'action se déroule chez les Scythes et les Sarmates peuplant le Sud de l'Ukraine et de la Russie actuelles.
Réalisation 5°6 / 3°6

« Bon voyage! Prenez soin de vous!
On se voit en rêve, chers amis! »

Счастливого пути! Берегите себя!
Увидимся во сне, дорогие друзья!

1. Nos héros rentrent en Gaule. Pour la route, Cékankondine leur a offert une jarre avec du ***koumys*** (lait de jument fermenté - boisson traditionnelle emblématique des peuples nomades d'Asie Centrale) :



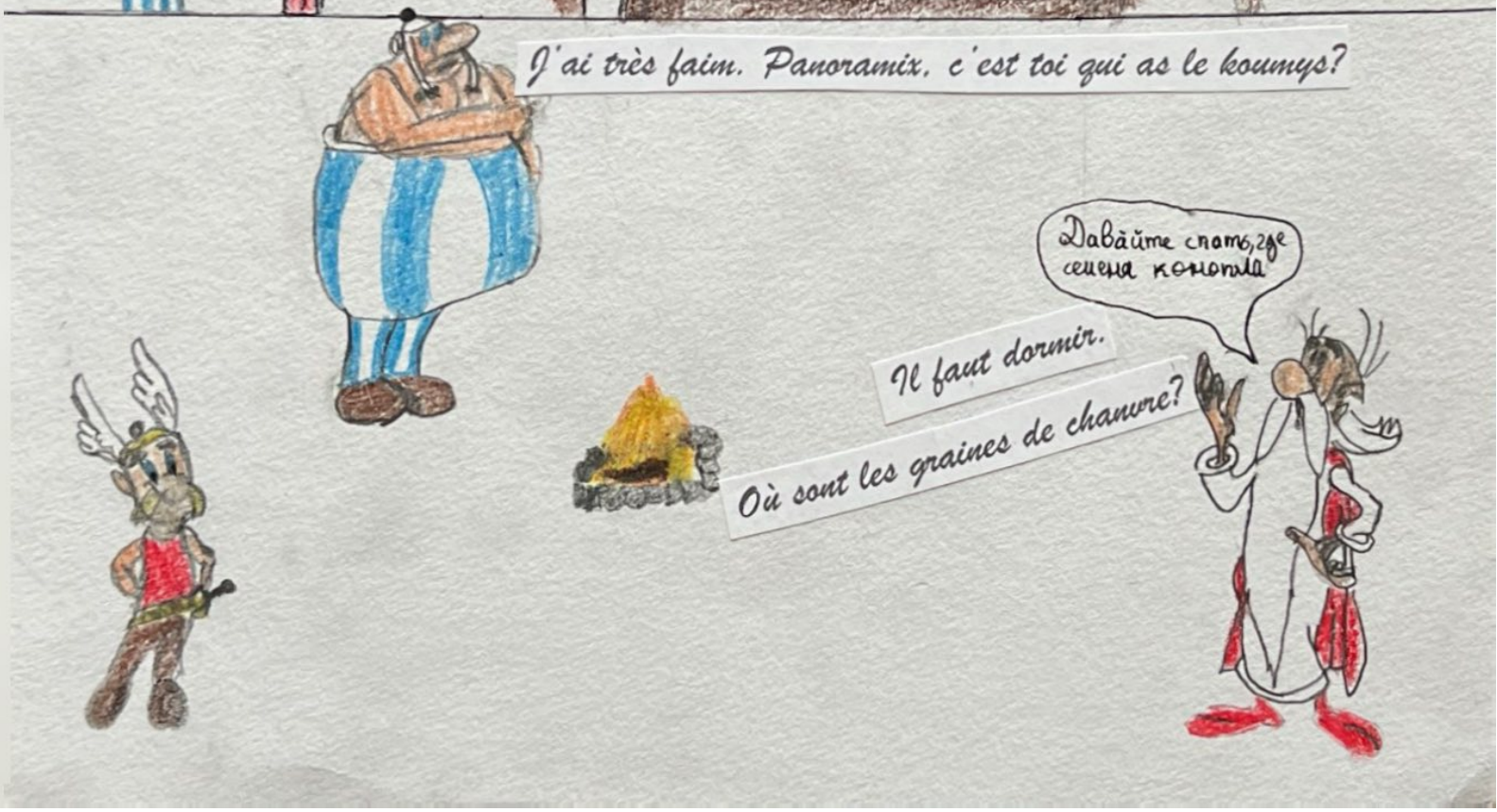
Наши герои едут обратно в Галлию. Когда обед подарил им бурдюк с кумысом на дорогу

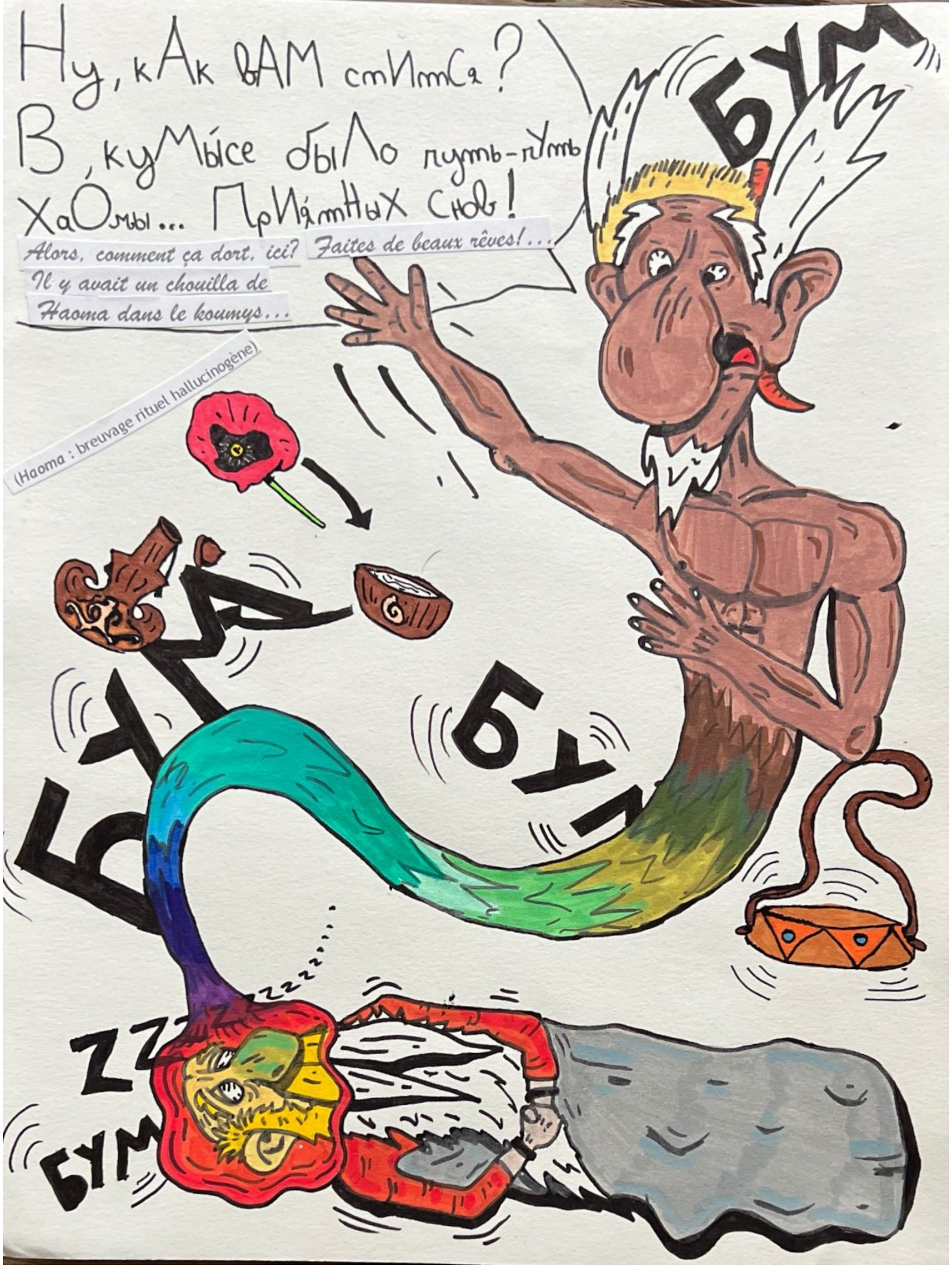
Scanned with CamScanner

2. Ils trouvent refuge dans un ***kourgane*** (tertre funéraire) et boivent le ***koumys***.








Ну, как вам спится?
В кумысе было пять-пять хлопьев... Приятных снов!
Alors, comment ça dort, ici? Faites de beaux rêves!...
Il y avait un chouilla de Haoma dans le koumys...
(Haoma : breuvage rituel hallucinogène)
БУМ
БУ
БУ
ZZZ
БУМ



Scanned with CamScanner

Enchanté!

Pardon, ... vous êtes ..

romain?

Ну, как вам мой зимний дворец? Познакомьтесь, это мой архитектор из Италии Бартоломео Растрелли il genio del barocco!

Очень приятно простите... вы... римлянин?

Нет, моя семья из Флоренции но сам родился в Париже, то-есть в Лютеции по-вашему

-Alors, comment trouvez-vous mon palais d'hiver?

Je vous présente mon architecte italien, Bartolomeo Rastrelli, il genio del barocco!

Non, ma famille est de Florence, mais je suis né à Paris enfin à Lutèce pour vous...

Они сумасшедшие эти итальянцы!

Ils sont fous, ces italiens!

Вот и дворцовая площадь в сущности quelle splendeur n'est ce pas

Et voilà la place du Palais, quelle splendeur, n'est-ce-pas?

хм-хм, здесь пустовато... вам хотите менгиры могу подарить!

Hum, hum, un peu vide... Si vous voulez, je vous offre des menhirs!

Да будет сие вам обелиск!...

Mais il en aura un, d'obélisque!

Salut, moi, c'est Katia.

Catharina secundo, en russe, c'est Catherine II!

A qui ai-je l'honneur?

Привет, я Катя Catharina Secundo по-русски Екатерина Вторая! С кем имею честь?

Panoramix de Gaule.

Панорамикс из Галлии.

Quel humour! Quel nom insolite!

Je te présente, Petro Primo, en russe le tsar Pierre Ier, le grand-père de mon défunt époux. Cette ville, c'est sa création

Какой юморист! Какое необычное имя! Познакомься, Petro Primo, по-русски царь Пётр первый, дед мужа!

Этот город - его творение

А вы говорите Царь? Как странно, у нас Цезарь!

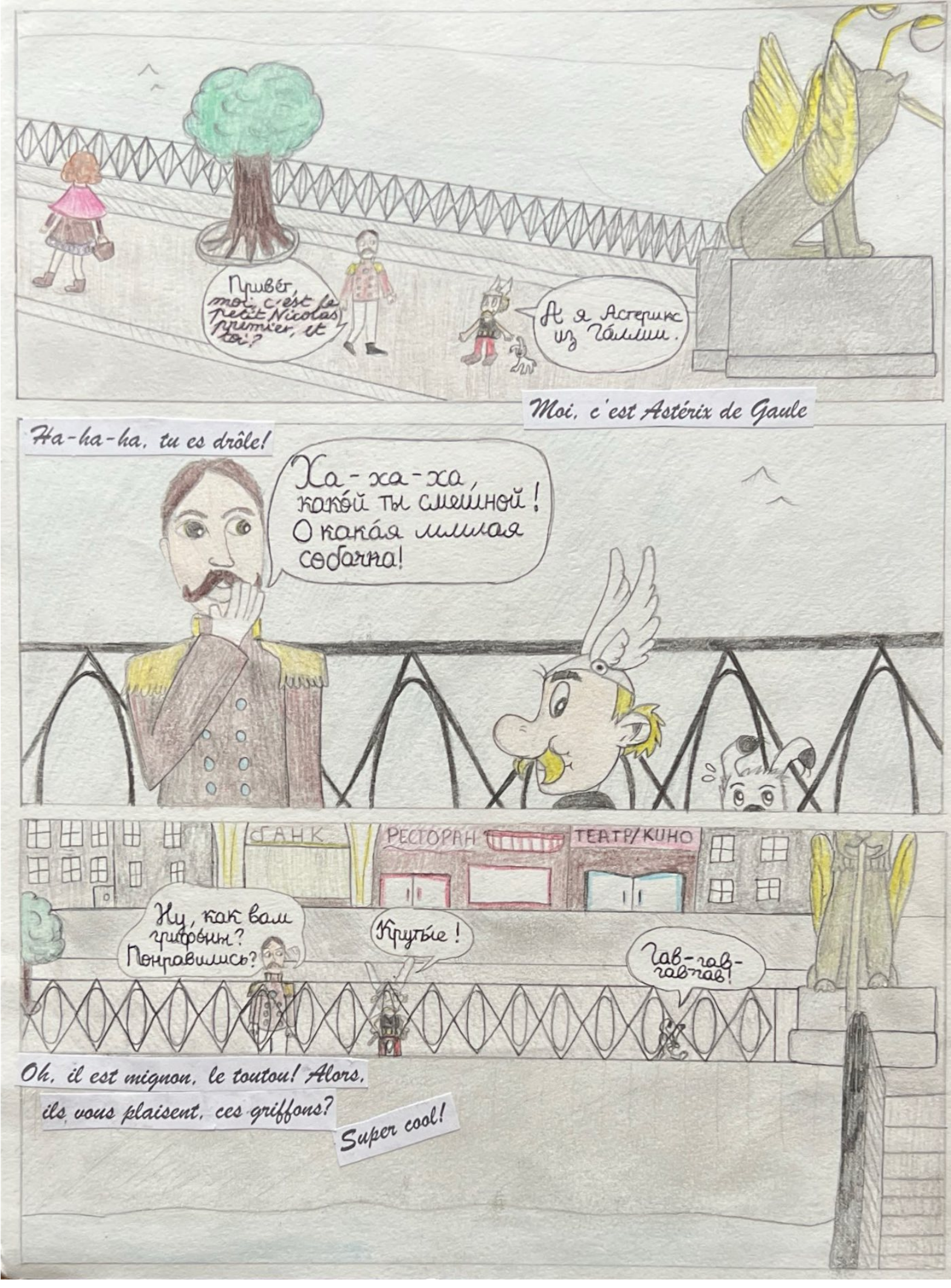
Vous avez dit « tsar »! Etrange, chez nous, c'est César!

C'est l'ancêtre de mon ami Et, comme quel tortionnaire!

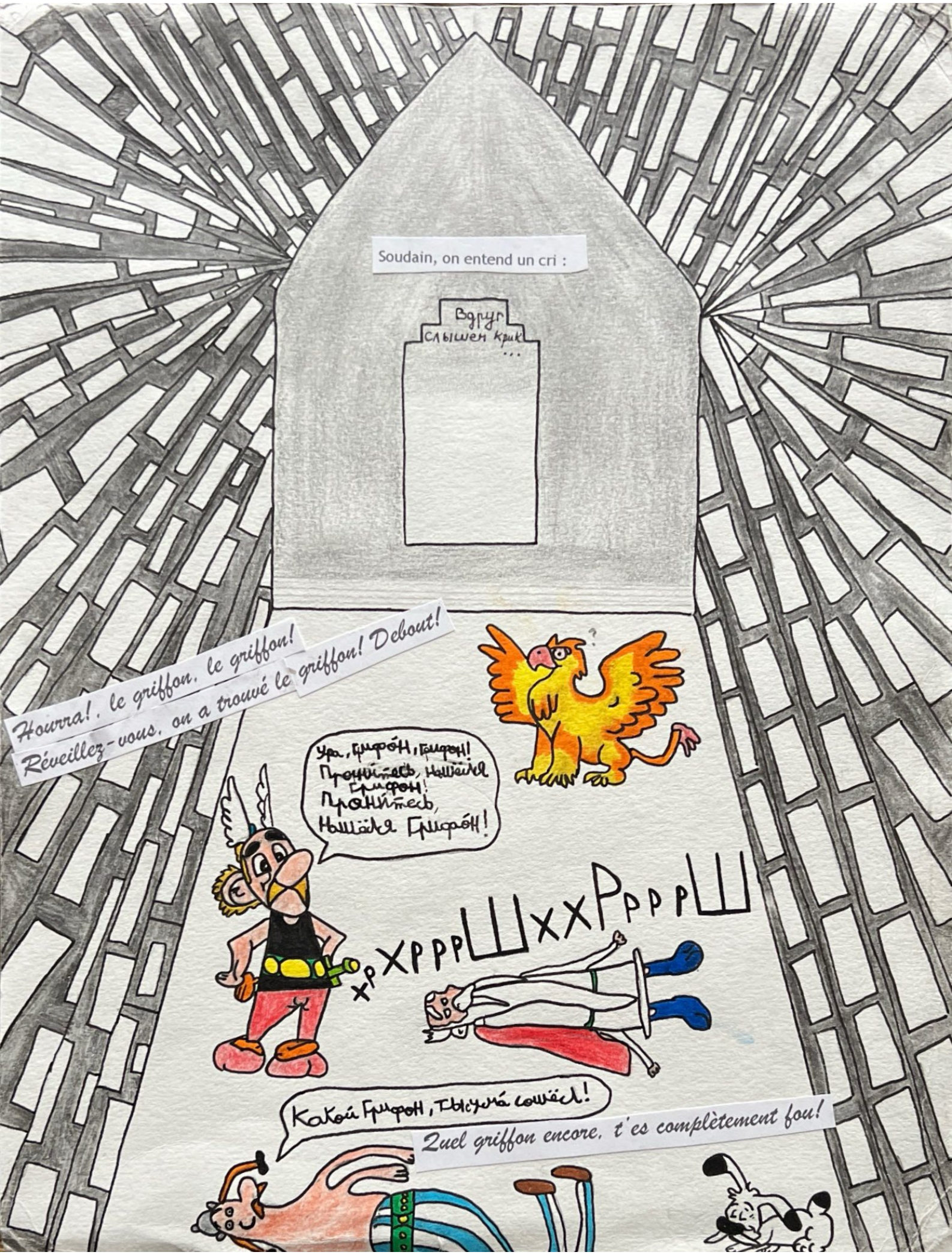
На берегу пустынных волн стоял он, дум великих полн И вдаль глядел.

Vers extraits du poème *Le cavalier de Bronze* d'Alexandre Pouchkine, inspirés du monument

Scanned with CamScanner



Scanned with CamScanner


Soudain, on entend un cri :
Вдруг слышен крик ...
Hourra!, le griffon, le griffon!
Réveillez-vous, on a trouvé le griffon! Debout!
Ура, Грифон, Грифон! Проснитесь, нашёлся Грифон! Проснитесь, нашёлся Грифон!
ХРХРРРШХХРРРРШ
Какой Грифон, ты с ума сошёл!
Quel griffon encore, t'es complètement fou!


N мне тоже! Кажется, кагдаабедов переборщил с хаомой
друзья, собираемся, пора в дорогу! Слушайте, мне приснился невероятный сон!
и мне!
Я скажу первым
Кабана!
FIN de l'épisode